

Instrumentos para la autoevaluación de la producción oral en ELSE

Fanny Bierbrauer, Verónica Seguí, Verónica Valles

Resumen

Este trabajo propone una serie de instrumentos de autoevaluación para que el aprendiente de ELSE disponga de criterios que le permitan monitorear y optimizar la producción de diferentes tipos de textos orales en la lengua meta. Esta comunicación desarrolla una serie de herramientas diseñadas para la metarreflexión del alumno sobre su propia producción oral de textos espontáneos y elaborados (sujetos a algún tipo de planificación previa) en ELSE.

Palabras Claves: autoevaluación, metarreflexión, escalas, cuestionarios, encuestas

En los últimos años se ha evidenciado la preocupación por la evaluación de la lengua oral en la clase de ELSE.

En nuestro ámbito de trabajo es de vital importancia la enseñanza de la lengua oral puesto que es la primera forma de contacto que tiene el estudiante con la lengua que aprende. Si se logra el dominio de la oralidad se podrá disminuir en un alto grado los equívocos o malentendidos. Para que se produzca una óptima comunicación, el estudiante, tendrá que ser capaz de comprender y de ser comprendido, de expresar todos sus sentimientos e ideas de la forma más cercana posible a como lo haría un nativo¹.

Conviene en este punto distinguir entre los usos espontáneos y elaborados de la oralidad. Los usos espontáneos son los que trae el hablante, son expresión del saber lingüístico del hablante. Los usos elaborados, en cambio, son aquellos que están sometidos en mayor o menor medida a un plan. Un texto oral es elaborado cuando se planifica a partir de un tema prefijado, de acuerdo con unas tareas comunicativas y en un marco definido². El hecho de que haya un motivo para la emisión



¹ Acosta, A. Bierbrauer, F (2010) La destreza oral en la clase de ELE. Análisis de errores. Propuestas didácticas.

² Abascal, Dolores (1993) Hablar y escuchar, Barcelona, Octaedro.

de un discurso y un plan preestablecido, no significa que durante la alocución el hablante se atenga estrictamente a lo planificado porque se presentan situaciones que producen desviaciones importantes por factores contextuales o las reacciones del receptor.

En la interacción oral los procesos de expresión y de comprensión se superponen. Mientras el hablante está elaborando el enunciado, que es todavía incompleto, comienza la planificación de la respuesta del interlocutor, sobre la base de una hipótesis respecto del enunciado, su significado y su interpretación. Mientras continúa la interacción, los participantes confluyen en sus lecturas de una situación determinada. Estos procesos se reflejan en la forma de los enunciados producidos³.

En relación con la competencia comunicativa que tiene un hablante, sabemos que tan importante como su conocimiento de la lengua (competencia lingüística), es su competencia estratégica, es decir, el conjunto de mecanismos de diverso tipo, especialmente de orden cognitivo, que se ponen en marcha para formar las representaciones lingüísticas y para actuar en la comunicación, sea ésta o no problemática (Manchón Ruiz, 1993). Para el aprendiente de una L2 es fundamental el conocimiento de esos procesos cognitivos, la posibilidad de su planificación y evaluación antes, durante y después de una tarea comunicativa y el reajuste de acciones cuando es necesario, ya que eso le permitirá continuar aprendiendo y le otorgará medios para hacerlo. El entrenamiento estratégico del alumno debe ser parte esencial de nuestra labor como docentes: además de enseñar lengua, tenemos que potenciar en el aula el uso de herramientas que permitan a nuestros alumnos mantenerse conscientes de sus procesos mentales para facilitar el aprendizaje y ser más autónomos en su proceso a partir de la autoevaluación. (Manchón Ruiz, 1993)

En las prácticas de ELSE, es muy frecuente el empleo de instrumentos de evaluación y criterios para evaluar la producción de los alumnos, pero no es tan usual que los aprendientes cuenten con herramientas para realizar una práctica de metacognición y metarreflexión sobre la propia producción. El empleo de instrumentos de autoevaluación implica el monitoreo de los propios aprendizajes, del grado de participación y responsabilidad de los alumnos, que se convierten así en protagonistas reales de su proceso de formación. Además, resulta útil también, para facilitar el contraste de valoraciones en un

³ Bierbrauer, Fanny (2005) Estudio de estrategias en los juegos de rol en situación de examen.

objetivo concreto, pues se contará con la autoevaluación del alumno y la heteroevaluación del profesor.

Por lo que estamos exponiendo, consideramos que es relevante que el aprendiente de español cuente con herramientas que le permitan reflexionar y mejorar los textos orales tanto espontáneos como elaborados, producidos por él en la clase de ELSE.

Algunos instrumentos para la autoevaluación

Encuesta

La encuesta es una recogida de información, relacionada con un tema determinado, que se realiza habitualmente mediante la aplicación de cuestionarios, orales o escritos. La finalidad frecuente de la encuesta no es recoger datos relevantes para el trabajo del evaluador, pero la incluimos aquí por su interés para el profesor, por ejemplo, en el momento de contrastar los datos que él haya recogido después del tratamiento de alguna unidad didáctica, de modo que le sea posible confirmar sus anotaciones y favorecer el proceso de metacognición y metarreflexión del alumno.

Escala de valoración descriptiva

La escala de valoración descriptiva presenta ordenada y sistemáticamente los objetivos que se pretenden alcanzar en el desarrollo de una unidad de trabajo, de cualquier actividad amplia a lo largo del curso o de determinadas actitudes y capacidades de los sujetos, y valora descriptivamente su consecución por parte de cada alumno, en función de los tramos de avance que cada profesor crea oportuno establecer (siempre, en muchas ocasiones, en algunas ocasiones, nunca, mucho, regular, poco, etc).

Constituye un elemento de trabajo casi imprescindible en un modelo de evaluación formativa y continua y más aún en la valoración de la comunicación oral, donde resulta casi imposible plasmar datos fiables si no es mediante técnicas cualitativas rigurosamente aplicadas. Las escalas propuestas para que el aprendiente reflexione, revise, monitoree y optimice sus textos orales deben ser elaboradas por el profesor, teniendo en cuenta las siguientes consideraciones:

- La necesidad de un ejemplar de la escala para cada alumno.

- La recolección de objetivos que impliquen contenidos de todos los tipos (conceptuales, procedimentales y actitudinales).
- Cada cuestión planteada se referirá a un solo objetivo.
- Los enunciados positivos se agruparán en un bloque y los negativos en otro, para facilitar su interpretación gráfica.

Cuestionarios

El cuestionario está compuesto por una serie estructurada de preguntas que una persona realiza a otra. Lo habitual es que el profesor lo dirija a los aprendientes para corroborar los datos que él pudo haber obtenido por otros medios o para conseguir informaciones complementarias acerca del proceso llevado a cabo en una actividad concreta.

Los cuestionarios pueden plantearse con estructura cerrada (la respuesta supone la elección única entre una oferta de respuestas: sí, no, por ejemplo), abierta (la respuesta es la descripción personal de una situación) o mixta (con preguntas de ambos tipos: abiertas y cerradas).

Instrumentos para la autoevaluación de la producción oral en ELSE

A continuación presentamos diferentes grillas de autoevaluación de la oralidad que han sido diseñadas para el curso Conversación I, que se dicta en el programa PECLA en la Universidad Nacional de Córdoba. Se trata de cuestionarios, escalas y encuestas que fueron propuestos a los alumnos que cursaron en el año 2010. (Ver Anexos 1, 2 y 3)

El primer caso se trata de un cuestionario sobre aspectos actitudinales en relación con ELE que se implementó al comienzo del proceso de enseñanza-aprendizaje. Con un instrumento de este tipo se busca que el alumno reflexione acerca de su imagen como hablante de ELSE y sus actitudes frente a la lengua meta.

En el Anexo 2 se muestra una grilla de autoevaluación presentada a los estudiantes tres veces a lo largo del curso para que ellos analizaran sus propios progresos. En algunos

casos los alumnos tuvieron acceso a la grabación de sus primeras producciones orales espontáneas para que ellos percibieran sus avances, si es que podían hacerlo.

Finalmente en el Anexo 3 observamos una grilla de evaluación de una producción oral elaborada (presentación de un tema). Durante las presentaciones el docente completó la grilla y a continuación los estudiantes, escuchando la grabación de sus actuaciones, completaron el mismo instrumento para realizar una autoevaluación. La nota final del trabajo fue el resultado del consenso entre lo evaluado por el docente y lo autoevaluado por el alumno.

Esta experiencia permitió que cada estudiante reflexionara sobre sus exposiciones, determinara qué logros había alcanzado y qué aspectos debía optimizar. Lo interesante fue el grado de autocorrección que lograron principalmente relacionado con temas de gramática. La autoevaluación es un medio que permite al alumno conocer y tomar conciencia de su progreso individual en el proceso, la aplicación de grillas fue un factor de motivación y refuerzo.

En los cursos de conversación la expresión oral es el contenido que se enseña y se aprende en la clase, por lo tanto debe ser evaluado. Es por ello que consideramos imprescindible la grabación o filmación de los trabajos prácticos y parciales para tener la muestra que permitirá corroborar la actuación y desempeño de cada estudiante.

La evaluación compartida, propició un entorno de reflexión, análisis e interpretación de la propia práctica, con la meta de reparar y subsanar dificultades en intervenciones futuras. Si bien toda la responsabilidad en las diferentes actividades de evaluación recae en el desempeño de los alumnos, el profesor se encuentra sumido en ese proceso con toda la responsabilidad que implica certificar saberes. El contar con grillas de corrección para la reflexión de cada alumno y para el profesor le otorga cierto marco de objetividad y de validez a la calificación otorgada.

Conclusiones

Todo profesor de ELSE debe tener como propósito que sus estudiantes hablen de manera fluida, atendiendo a las propiedades inherentes de la lengua oral, a través de la presentación de los rasgos y particularidades propios, tales como pausas, interrupciones,

etc. Los intercambios conversacionales deberán perseguir diferentes objetivos pragmáticos, que podrán ir desde lo más simple y espontáneo hasta lo más complejo y estructurado. Como docentes tendremos que preparar a nuestros estudiantes para todo tipo de situaciones de uso de la lengua oral, pero al mismo tiempo deberemos brindar a nuestros alumnos las herramientas para que sean capaces de planificar, controlar y autoevaluar su desempeño.

La autoevaluación del aprendizaje implica un sujeto autónomo, capaz de ser responsable y de tomar decisiones sobre su proceso a partir del conocimiento de su propia cognición. El conocimiento sobre la metacognición es de gran valor en la enseñanza de lenguas extranjeras, y es conveniente que los procesos metacognitivos formen parte de los programas de enseñanza junto con el resto de contenidos procesuales, lingüísticos, pragmáticos y culturales. El docente de ELSE debe tener en cuenta la importancia de prestar atención a los procesos metacognitivos, entre ellos la autoevaluación, ya que de esta manera los aprendientes pueden evaluar los resultados que van obteniendo y valorar en qué medida han alcanzado los objetivos previamente establecidos.

Anexo 1

Cuestionario para la autoevaluación inicial de las características personales en la comunicación oral en ELE

Nombre: ----- **Edad:**----- **Nacionalidad:** -----

Fecha: -----

1. Tus amigos y entorno piensan que sos:

muy hablador

normal

poco hablador

2. Vos pensás que sos:

muy hablador

normal

poco hablador

3. Cuando hablás se te escucha:

desde lejos

alrededor

solo desde muy cerca

4. Al hablar, articulás bien cada sonido:

con facilidad

con alguna dificultad

con dificultad

5. Cuando querés decir algo, encontrás las palabras adecuadas:

siempre

a veces

nunca

6. Cuando tenés un problema:

- lo hablás espontáneamente con alguien
- solo hablás si te preguntan
- nunca comentás nada

7. Ante preguntas no esperadas:

- reflexionás antes de contestar
- contestás sin reflexionar
- no contestás

8. Cuando relatás algo, lo hacés:

- con detalle
- con pocas palabras
- con mínimas palabras

9. Cuando estás con gente poco conocida:

- hablás como siempre
- hablás poco
- solo escuchás

10 Cuando debés exponer en clase:

- lo hacés con seguridad
- te ponés nervioso
- casi no podés hablar

11 .Para leer en voz alta, recitar, debatir en clase:

- te ofrecés
- aceptás colaborar
- preferís no intervenir

12. Para comunicarte con los demás, preferís:

- hablar
- escribir
- cualquiera de las dos formas
- ninguna de las dos formas

Anexo 2

Nombre: _____

Edad: _____

Nacionalidad: _____

Fecha: _____

1. Cuando hablo:

a. Puedo articular de manera clara las palabras

Sin problemas medianamente tengo varias dificultades

b. Mi interlocutor me repregunta

siempre a veces rara vez nunca

c. Mi interlocutor me entiende:

siempre a veces rara vez nunca

2. Cuando pregunto:

a. Mi interlocutor entiende que se trata de una pregunta

siempre a veces rara vez nunca

3. Puedo presentarme

Sin dificultad con algunas dificultades con muchas dificultades

4. Puedo participar de conversaciones cotidianas

Sin dificultad con algunas dificultades con muchas dificultades

5. Necesito que la gente repita expresiones Sí No

6. Considero que

- Puedo producir expresiones breves y habituales con el fin de satisfacer necesidades sencillas y concretas. (Marcá de 1 a 10 según tus percepciones)

datos personales _____
acciones habituales _____
carencias y necesidades _____
demandas de información _____

- Utilizo estructuras sintácticas básicas y me comunico mediante frases, grupos de palabras y fórmulas memorizadas sobre mí mismo y a otras personas, a los lugares, etc. ____

- Tengo un repertorio limitado de frases cortas memorizadas que puedo usar en cualquier situación inesperada ____

- Experimento malentendidos e interrupciones en situaciones de comunicación poco frecuentes. ____

6. Mis dificultades en la interacción oral tienen que ver con:
(Marcá del 1 a 10 según tu percepción)

La pronunciación de algunos sonidos de la lengua y su realización en contextos concretos

Pronunciación de las palabras

La acentuación de las palabras

El ritmo de la frase

Entonación

Falta de léxico

Desconocimiento de la gramática

No comprender la idea

No conocer el tema

Otro: _____

7. Para mejorar la interacción oral necesito:

8. Me intereso por:

[Empty rounded rectangular box]

9. Observaciones

[Empty rounded rectangular box]

Anexo 3

Exposición oral N.:-----

Nombre:_____

Contenido	Pude reflejar el trabajo de planificación previa a la exposición. El tema desarrollado	
------------------	---	--

	estuvo completo.	
Organización	<p>La exposición se desarrolló de manera ordenada, sin sobresaltos en el tema, la exposición. Considero que fui coherente y ordenado en mi exposición.</p> <p>Considero que mis compañeros comprendieron la información transmitida</p>	
Gramática	<p>Considero que el uso de la gramática fue adecuado.</p> <p>No tuve casi problemas de concordancia.</p> <p>El uso de los tiempos verbales y las personas fue adecuado.</p> <p>Usé de manera correcta y adecuada las preposiciones.</p>	
Léxico	<p>El léxico fue adecuado, fluido.</p> <p>Pude resolver la falta de una palabra específica con un sinónimo o frase equivalente.</p>	
Pronunciación Entonación	<p>No tuve grandes dificultades en la producción de sonidos los sonidos (/χ/, /s/, /r/, grupos consonánticos,</p> <p>Pronuncié de manera adecuada las vocales. La entonación fue similar a la de un nativo.</p>	

Bibliografía

ACOSTA, A. y BIERBRAUER, F. (2010) “La destreza oral en la clase de ELE. Análisis de errores. Propuestas didácticas”, en www.recorriendoele.com.ar
Consultado: febrero de 2011. Consultado 13 de mayo de 2011.

BIERBRAUER, F. (2005) *Estudio de estrategias en los juegos de rol en situación de examen*. Inédito.

BORDÓN, T. (2004) “La evaluación de la expresión oral y de la comprensión auditiva”. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (eds): *Vadécum para la formación de profesores. Enseñar español, como L2/LE*. SGEL. (983-1004)

_____ (2000) “La evaluación de la expresión oral en el aula de E/LE”. En Carabela, 47. Madrid, SGEL (151-176).

CARRANZA, R. y SEGUÍ V. (2002) *Propuesta para la enseñanza de la lengua oral*, Córdoba, Educando Ediciones.

CASSANY, D. et al (1994) *Enseñar Lengua*, Ed. Grao.

Di PIETRO, R. J. (1986) *Estructuras lingüísticas en contraste*, Madrid, Gredos.

DORARON DE PINHO, J. R., "Trabajando lo oral en el aula de español para extranjeros" en
http://www.centroalpha.com.ar/espanol_capacitacionparaprofesores.htm

FERNANDEZ, S. (1996) “Errores de desarrollo y errores fosilizables en el aprendizaje del E/LE. Tratamiento didáctico”, VV.AA., *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera II ciudad y editorial?*

MANCHÓN RUIZ, R. M. (1993) “La evaluación del componente estratégico del aprendizaje de lenguas”, en *Monográficos marco ELE* ISSN 1885-2211 / núm. 8, 2009

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2002) *Producción, expresión e interacción oral* Madrid, Arco Libros, Cuadernos de didáctica del español/ LE.

MC NAMARA, T. (1996) *Measuring Second Language Performances*, Harlow, Addison Wesley Longman Limited.

PASTOR, C. "Sobre el diseño de pruebas orales", en http://www.cervantes-muenchen.de/es/05_lehrerfortb/Actas06-07/7CPastor.pdf

REYZÁBAL, M. V. (1993) *La comunicación oral y su didáctica*. Madrid, La Muralla.